



JOSÉ JUAN CADENAS



CRISTÓBAL DE CASTRO

EL PRIMER PLEITO

COMEDIA EN TRES ACTOS, ARREGLADA DEL FRANCÉS
POR LOS SRES. D. JOSÉ JUAN CADENAS
Y D. CRISTÓBAL DE CASTRO
ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA PRINCESA

El original francés escogido por los Sres. Cadenas y Castro para hacer una comedia adaptable á la escena española, tiene todos los defectos é inconvenientes del género denominado *vaudeville* y que al pasar la frontera, en tiempos en que el género tuvo cultivadores entre nuestros literatos, se llamó bufo.

Pero estos inconvenientes que se observan en la obra original, han sido salvados en el arreglo con suma discreción por los Sres. Cadenas y Castro, y la obra, sin haber perdido ninguno de los cómicos incidentes que constituyen su argumento y le prestan interés y gracia, resulta más ajustada á los cánones de nuestro teatro, que no consienten el sacrificio absoluto de la verosimilitud al efecto.

Esto habla elocuentemente en favor de las condiciones literarias de los autores del arreglo y de su buen gusto y debe hacerse constar para ejemplo y enseñanza de traductores poco escrupulosos, cuya labor, en persecución del trimestre, se reduce á poner en burdo castellano lo que el autor hizo decir á sus personajes en francés, sin preocuparse de un esencial como es el de adaptar á nuestros gustos y costumbres la obra traducida.

El argumento de la comedia es muy complicado para poder in-

tentar una explicación minuciosa; procuraremos reseñarlo ligeramente para que de él formen idea nuestros lectores.

El joven leguleyo protagonista de la obra, viviría feliz con la mujer elegida de su corazón y con la que se ha unido con los santos vínculos del matrimonio, si no le hubiera tocado en suerte una de esas madres políticas insoportables que, no contentas con labrar la desesperación de sus yernos, causan la de sus propias hijas por un exceso de cariño y de previsión mal entendidos.

Julio, que desde que contrajo matrimonio no ha conseguido defender otro pleito que el de su tranquilidad, y éste sin resultado, es objeto de las más agrias y frecuentes recriminaciones por parte de

su mamá política, quien en la cosa más insignificante encuentra motivo y fundamento para dudar de su lealtad y de la rectitud de su conducta.

Afortunadamente la esposa del abogado es más confiada é indulgente y esto compensa al joven de los sinsabores que la suegra le proporciona.

Cuando menos puede esperar, se presenta en el bufete una dama solicitando los servicios del leguleyo. Trátase de una demanda de divorcio que la desconocida cliente quiere entablar contra su mari-



ACTO I.—LOLA, Sra. Estrada.—D. MANOLITO, Sr. Sánchez Bort.—LUIA, Srta. Carbone

do, fundándose en que éste la engaña.

Satisfechísimo por haber encontrado una ocasión en que probar su competencia, el abogado propone á la esposa ofendida la sorpresa del esposo infiel en el domicilio ilegal, para lo que solicita de ella los datos indispensables, y muestra su regocijo á la familia cuando la cliente se ausenta, prometiéndose conseguir la celebridad y la fortuna, merced al primer pleito.

Un pertumado billete que recibe poco después el joven abogado, demuestra que en su condición de esposo, no es tan leal y recto como aparenta. Esta misiva es á la vez un lazo que une el primer acto con el segundo, que ocurre en casa de la joven Lulú, la autora de la galante cartita.

El criado del leguleyo, que sostiene relaciones amorosas con la doncella de Lulú, preséntase vestido de *Ciutti*, aprovechando un entreacto de la función en que toma parte como aficionado, para que su novia lo vea con el pintoresco traje de la obra.



ACTO II.—CARMELA, Sra. Valls.—MATÍAS, Sr. Contreras

La llegada de la señorita, obliga al sirviente á esconderse.

Poco después entra el abogado, dispuesto á aprovechar la ausencia del amigo y protector de Lulú para pasar un rato agradable en compañía de ésta; va con él un amigo que tiene también su acomodo en otro piso de la casa y cuando aquél se retira y los enamorados se disponen á tomar el café en amor y compañía, entra presurosa la sirviente, anunciando que el amigo *oficial* de Lulú ha llegado cuando menos se le esperaba.

La infiel quiere ocultar á su amante y lo conduce al cuarto en que está escondido el sirviente, pero éste ha cerrado [por dentro y no encontrando otro recurso Lulú se finje enferma y obliga al abogado á pasar por un médico á quien de repente se ha re-

currido. Esto dá ocasión á escenas muy cómicas entre el amigo de Lulú, ésta y el supuesto doctor, situación que viene á complicar, cuando el amigo de la joven se marcha, la entrada del amante de la



ACTO II.—CARMELA, Sra. Valls.—JULIO, Sr. Reig.—LULÚ, Sra. Roca



ACTO II.—JULIO, Sr. Reig.—CLAUDIO, Sr. González.—LULÚ, Sra. Roca

del tercero, que ha sido sorprendido también por el protector *oficial*, y temiendo sus iras busca refugio en casa de Lulú. Pero el amigo de Lulú ha olvidado algo y entra de nuevo. La joven hace pasar al amante de su vecina por otro médico homeópata, á cuyos servicios se le ha ocurrido recurrir en vista de que el alópata no ha logrado aliviar su dolencia.

El amigo oficial de la del tercero, aparece de pronto, con gran terror del amigo extra-oficial, que cree que va en su busca, y del abogado, que al reconocer en él á un amigo de la familia, se oculta presuroso en una habitación en que Lulú tiene encerrado á su perrito. Afortunadamente no guía al viejo otromóvil que el de solicitar de la vecina un frasco de sales para hacer volver en sí á sudama que ha sufrido un desmayo por efectos del susto.

Otros incidentes cómicos contribuyen á complicar la acción

de este acto, tales como el de la muerte de la perrita, ocasionada por el abogado, al verse acometido por ella, y al que sirve de final la presentación del juez de guardia, que por indicación del leguleyo y á instancia suya, va á sorprender al marido de su cliente en el domicilio *ilegal*, que no es otro que el de Lulú.

El sorprendido es el propio abogado, que maltrecho por las mordeduras de la perrita, aturdido con tantas emociones, y sintiéndose desfallecer, accede á firmar el documento que el juez le presenta y cae después presa de un síncope.

El sirviente del abogado logró escapar de casa de Lulú descolgándose por el balcón de la estancia en que estaba oculto, no sin producirse una contusión en una pierna y ocasionar, con su raro traje, la algazara que es desuponer, pues en la huida no pudo recuperar su capa y su sombrero.

Al levantarse



ACTO II.—JULIO, Sr. Reig.—LULÚ, Sra. Roca

el telón del último acto está condoliéndose del golpe. El abogado entra como un cohete ocultando la falta de su ropa y de su sombrero con la capa y el sombrero de Ciutti, y apenas ha sustituido el batín que Lulú le prestó por su ropa de casa, comienza á recibir nuevas y desagradables sorpresas.

Su suegra se ha enterado de todo por la sirvienta de Lulú que con una expresiva carta le envía la levita deteriorada y el sombrero de su hijo político. El esposo de la cliente va en su busca sin saber que es el supuesto médico, cosa que no averigua merced á la oportuna intervención del amigo de la del torcoro, que casualmente se encuentra allí y pasa por el leguleyo. También va la cliente á quien Julio aconseja que desista del divorcio, y después de nuevos y complicados incidentes soluciónase el conflicto perdonando la joven esposa su calaverada al abogado, lo que da motivo á la indignación de la suegra, quien á todo trance quiere divorciar á su hija



ACTO III.—CLAUDIO, Sr. González.—LULÚ, Sra. Roca
D. MANOLITO, Sr. Sánchez Bort

de aquel hombre y que en vista de que no puede conseguirlo, promete abandonar la casa, lo que regocija grandemente á su yerno, y dá motivo á don Manolito, el viejo amigo oficial de la vecina de Lulú, á declarar á la irascible suegra su pasión y á ofrecerla su mano, que ella acepta.

Los artistas de la Princesa interpretaron la obra de un modo primoroso.

La Sra. Roca en el papel de Lulú, la Srta. Carbone en el de la esposa del abogado, la Sra. Estrada en la irascible suegra, y los Sres. Roig en el héroe del primer pleito, González en el de amigo de Lulú, Amato y Sánchez Bort en los de viejos verdes, Contreras en el de Ciutti, y cuantos trabajan en la obra fueron aplaudidísimos la noche del estreno y las sucesivas por el acierto con que caracte-

rizaron los tipos y los primores de ejecución con que dieron relieve á las situaciones de la comedia. Por todas las razones expuestas encontramos lógico el éxito que esta ha alcanzado —E. C.



ACTO III.—LUISA, Srta. Carbone.—LOLA, Sra. Estrada.—D. MANOLITO, Sr. Sánchez Bort.—CLAUDIO, Sr. González
Fots. Gombau

Aventuras de Rougemont

La Casa Editorial de NUEVO MUNDO, deseosa de complacer á las muchas personas que no la conocen y desean adquirirla, ha hecho una nueva edición baratísima, en buen papel y muy bien impresa, al increíble precio de

DOS PESETAS

PASAMOS Á VECES RATOS ABURRIDOS sin saber lo que hemos de hacer, pero, en realidad, es por que queremos.

¿Quién, por

DOS PESETAS

no está riéndose hasta desternillarse, oyendo lo que Ta-
boada nos cuenta en sus celebradas

CRÓNICAS

ALEGRES...?

Solo dos pesetas cuestan, pidiéndolas á la

Casa Editorial NUEVO MUNDO,

Santa Engracia, 57. Madrid

¿Quién no da la

VUELTA AL MUNDO

por 6 pesetas,

saliendo de la estación del Norte y entrando por la del
Mediodía, sin molestias de ningún género y recreando la
vista en

320 MAGNÍFICAS FOTOGRAFÍAS

de los lugares recorridos en este magnífico viaje?

Dirigir los pedidos, acompañando su importe en sellos,
libranza de giro mútuo ó valor de fácil cobro, con pese-
tas 050 más para el franqueo y certificado á los que sean
de provincias.

E-, además, LA VUELTA AL MUNDO un auxiliar utilísimo
para toda persona curiosa y aficionada á viajar.

PRECIO: 6 PESETAS

El Misterio de un Coche Simón

Este título nos deja el ánimo suspendido y nada nos dice por sí solo; pero los amigos del misterio y de las sorpresas que comienzan á leer esta novela, por nadie ni por nada dejan la lectura hasta que dan fin á la obra. Escrita con habilidad maestra, **El Misterio de un Coche Simón** es uno de esos libros que proporcionan solaz y esparcimiento al ánimo.

Precio: UNA Peseta

Los pedidos á la Casa Editorial NUEVO MUNDO, Santa Engracia, 57, Madrid

No busqueis á los grandes ladrones

en las capas inferiores de la sociedad. Al contrario, el hombre culto y de educación más fina, pero de inclinaciones malvadas, puede ser un gran ladrón, un habilísimo criminal que lleva á la práctica sus hazañas con la delicadeza y astucia que aprendió en el medio en que vivió. Por eso nadie aventaja al rey de los estafadores, á

SIMON CARNE

más conocido vulgarmente con el título de

UN LADRON DE ALTO COPETE

Sus hazañas se refieren minuciosamente en un precioso libro, que se vende al precio de

UNA PESETA

Casa Editorial NUEVO MUNDO, Santa Engracia, 57

La cultura de un hombre

no se completa en los centros de enseñanza, Universidades, Institutos y Academias; en ellas solo se adquiere lo necesario para una mediana y limitada instrucción. Por eso generalmente el hombre de entendimiento y de buena posición social viaja y recorre el mundo, y el que no cuenta con medios para ello, adquiere libros y se entera de las costumbres, hábitos, religión, estado, familia y modo de ser de los pueblos más remotos.

Léase

LA CHINA Y LOS CHINOS

POR P. BONNETAIN

Libro de 100 páginas, profusamente ilustrado, por solo

UNA PESETA en Madrid

y **UNA Peseta VEINTICINCO Cents.** en Provincias

Publicidad en

EL TEATRO

Precios de los anuncios en las planas 2.^a y 3.^a
de la cubierta (interiores) de esta revista.

Una página . . . 200 ptas.

Media página . . . 110 —

Cuarto de página. . . 60 —

Octavo de página. . . 30 —

DESCUENTOS PROPORCIONALES

5 por 100, por seis inserciones

10 por 100, por doce inserciones

Santa Engracia. 57, MADRID

LOS
SERES VIVOS
DE LA CREACION

Interesantísima obra de Historia Natural, en que se describen en forma anecdótica y popular los hábitos, costumbres, fiestas y ceremonias de todas las razas humanas, y descripción precisa y amena de las fieras, aves, peces y cuantos animales salvajes y domésticos habitan el globo

ILUSTRADA PROFUSAMENTE CON

UNA MAGNÍFICA COLECCIÓN DE FOTOGRAFÍAS

tomadas del natural, en los grandes desiertos africanos, en América, Asia y Oceanía, y en todo el planeta.

Condiciones para la publicación de esta obra

La obra LOS SERES VIVOS DE LA CREACION se divide en dos secciones, titulada la primera RAZAS HUMANAS y la segunda ANIMALES DEL PLANETA.

Se publicará un cuaderno quincenal de la primera sección, y otro cuaderno quincenal de la segunda sección.

Cada cuaderno constará de tres pliegos en folio, de ocho páginas cada uno, ó sean en junto VEINTICUATRO PAGINAS, de riquísimo papel couché, profusamente ilustradas con magníficas fotografías del natural en todas las páginas.

Además, se darán á conocer hermosas planas en colores, también reproducidas de fotografías. Estas planas en colores, cuyo número llega á VEINTICINCO, se regalarán á los lectores, independientemente de la numeración de la obra, pero haciendo relación al texto de la misma.

Los cuadernos de RAZAS HUMANAS seguirán un orden constante entre sí, con su paginación sucesiva, de manera que se irán coleccionando en grupo propio é independiente de los cuadernos de ANIMALES DEL PLANETA, que á su vez llevarán paginación propia y como si fueran obra completamente separada de la anterior.

El precio de cada cuaderno, á pesar del lujo inusitado con que se presentarán sus veinticuatro páginas de texto y del coste que representan las fotografías obtenidas, será solamente

DOS REALES EN TODA ESPAÑA

Constará la obra, en junto, de dos volúmenes, uno de 600 páginas que corresponden á la parte titulada RAZAS HUMANAS, con 648 magníficos grabados en negro, y una lámina en colores; y otra de 800 páginas de los ANIMALES DEL PLANETA, con más de mil ilustraciones en negro y veinticuatro láminas en colores. El precio de la obra entera vendrá á ser de unas TREINTA pesetas, los dos tomos.

Las láminas en colores se repartirán gratis á los suscriptores, sin disminuir en nada el texto y grabados en negro.

Los pedidos á la Casa Editorial de NUEVO MUNDO, Santa Engracia, 57, Madrid.